

MARCHÉ DES CONTINENTS

99 INITIATIVES POUR CHANGER LE MONDE !

REPAS ET BOISSONS
DU MONDE

CONCERTS

ANIMATIONS

SPECTACLES

ETC

Commerce équitable

Solidarité

s'engager

Paix

Alternatives

Partager

Développement durable

Citoyenneté

Interculturel

Vivre ensemble

Egalité

PARC DU
VERNEY
CHAMBÉRY
GRATUIT !

1^{er} & 2
JUIN
2012



+ D'INFOS
04 79 60 23 05
service relations internationales
www.chambery.fr/marchedescontinents

LE PROGRAMME

éco
ÉVÈNEMENT

Agenda Z1
Chambéry

Chambéry
pays de Savoie

france
bleu
pays de Savoie

16^{ÈME} ÉDITION DU MARCHÉ DES CONTINENTS



A l'invitation de la Ville, 99 associations à vocation internationale représentant 38 pays vous proposent un tour du monde solidaire et multiculturel dans une ambiance festive et conviviale, riche en valeurs et en bonne humeur ! Ponctué de nombreuses animations : spectacles de rue, jeux, danses et musiques du monde, ces journées sont l'occasion de découvrir de nouvelles ambiances, de nouvelles saveurs et de rencontrer le milieu associatif du bassin chambérien tourné vers l'international.



99 INITIATIVES POUR CHANGER LE MONDE !

Promotion du commerce équitable, réduction de la pauvreté et des inégalités, éducation à la citoyenneté et à la paix, respect des libertés et des identités culturelles, échanges entre les peuples, etc : il existe à Chambéry de nombreuses initiatives pour changer le monde ! Venez découvrir leurs projets à l'international pour un monde plus juste et solidaire dans un espace artistique où vous pourrez également laisser libre cours à votre créativité...

En collaboration avec le collectif Artefakt

ECO EVÉNEMENT

Des actions concrètes sont mises en place permettant la sensibilisation du public au développement durable : toilettes sèches, tri, bio-déchets, gobelets réutilisables, effort pour les produits locaux, bios et équitables, encouragement pour le covoiturage, le vélo ou le bus...

En partenariat avec Chambéry Métropole, Service Développement Durable



MIDI ET SOIR :

BOISSONS ET « ÉCO REPAS » DES 4 COINS DU MONDE

Fatayas, empenadas, colombo, nems, carry, poulet yassa, dorowat, couscous... accompagnés de jus de tamarin, d'un mojito, d'un verre de punch ou de saké... Il y en aura pour tous les goûts. Dès le vendredi soir, les associations vous invitent à leurs tables au Parc du Verney et vous proposeront des « éco repas » (efforts sur utilisation de produits locaux ou issus du commerce équitable).

PRÈS DE 20 CONCERTS ET SPECTACLES

Les deux scènes du Marché des Continents tourneront à plein régime ! Musiques touareg, d'Europe de l'Est, d'Algérie, de Russie, de Colombie ou encore des Comores, venez remplir vos oreilles de sons venus d'ailleurs !

DES STANDS EN ÉBULLITION TOUTE LA JOURNÉE

Sur les stands des associations retrouvez la présentation de leurs activités mais aussi de l'artisanat du monde, des expositions thématiques, des grands jeux collectifs, des animations musicales...

DES ESPACES THÉMATIQUES POUR TOUS LES GOÛTS

- L'espace humanitaire : pour mieux comprendre les défis des situations d'urgence dans le monde, les conditions des réfugiés, sensibilisation aux gestes de premiers secours toute la journée, etc.
- Le coin des italiens : à la découverte des métiers anciens du Piémont et des associations italiennes.
- La tente à palabre : toute la journée, des rencontres débats sur des sujets liés à la solidarité internationale.
- Espace Vélos : avec Roue Libre qui fêtera ses 20 ans, venez réparer votre vélo à la Vélobricolade mobile ou participer au forum des voyageurs à vélos.
- Les invités du marché : venez découvrir nos partenaires et les associations invitées de cette 16^{ème} édition. Au programme : développement durable et engagement citoyen.
- Jeux du Monde : petits ou grands, apprenez à jouer au fanorama, kisoro, yoté, awalé ou autre pinata avec Animajoux.
- Espace Contes : Des contes du monde entier toute la journée.
- Mais aussi : place du commerce équitable, le Salsa Bar...

+ d'infos sur www.chambery.fr/marchedescontinents

de la Ville de Chambéry, TRIALP, Elisette, Unis Cité, Roue Libre

éco
CHAMBERY

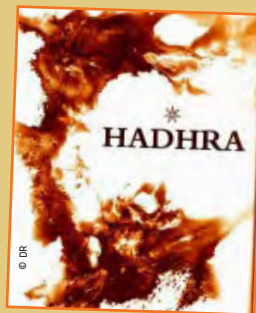
Avant-goût à La Soute

JEUDI 31 MAI

20 h 30 . **HADHRA** (rock fusion marocain)

Quand des musiciens issus de la scène rock locale (73) et deux héritiers de la tradition gnawa marocaine se rencontrent, ça donne HADHRA : une fusion originale et vivante dont la base traditionnelle reposant sur la voix, le guimbri et les karkabous est enrichie de sonorités blues, jazz, rock ou funk.

La Soute . Cité des arts . 5 € . Organisé par l'association APEJS



VENDREDI 1^{ER} JUIN

De 18 h à 23 h . **REPAS ET MUSIQUE DU MONDE**

Venez vous restaurer au Marché des Continents et laissez voyager vos sens !
Parc du Verney

18 h . **KAZARYTHME**

Musique et danses d'Afrique de l'Ouest . Petite Scène

19 h . **APÉRO SOLAIRE DU COLLECTIF ARTEFAKT**

Avec l'Unité Groove Mobile fonctionnant à l'énergie solaire, les DJ du collectif Artefakt vous emmèneront dans un voyage électronique... Petite Scène

20 h . **NABIL BALI OTHMANY** (musique du désert)



Musiciens touaregs de Djanet (extrême sud-est algérien), Nabil et ses compagnons pratiquent une musique alliant tradition et modernité. Textes dans leur langue, thèmes porteurs des valeurs de leur société, rythmes issus de la tradition mais avec des instruments modernes et une ouverture sur les rencontres musicales.

www.myspace.com/nabilbaly
Scène principale

21 h 30 . **GADJENKO** (flamenco klezmer)

De la virtuosité du flamenco à la douceur de la musique klezmer, en passant par la fureur des violons tsiganes, GADJENKO nous délivre une musique nomade et vagabonde qui bouscule les frontières.

www.myspace.com/gadjenko . Scène principale





SAMEDI 2 JUIN

De 10 h à 23 h . **LE VILLAGE DES CONTINENTS**

Venez découvrir les associations du Marché des Continents, leurs activités, les animations qu'elles proposent et faites voyager vos papilles en dégustant des plats des quatre coins du Monde.

À partir de 10 h . **INITIATION AUX 1^{ERS} SECOURS**

Apprentissage en 1 heure des «gestes qui sauvent». Une session débutera chaque heure. **Espace Humanitaire . stand Croix Rouge**

10 h 30 . **GRAND JEU**

A la découverte du parcours d'un réfugié et l'utilisation de la cartographie dans le suivi des crises humanitaires. **Espace Humanitaire . stand Cart'ONG**

À partir de 10 h 30 . **DÉAMBULATION DES 5 CONTINENTS**

Des dizaines de musiciens, danseurs et troubadours représentant une dizaine de pays déambuleront dans le centre ville de Chambéry.

À partir de 11 h . **FORUM DES VOYAGES À VÉLO**

Des voyageurs à vélo viennent raconter leur vision d'ailleurs.

Toute la journée . Organisé par l'association Roue Libre . **Cité des Arts**

11 h . **ENSEMBLE BENOSMAN** (musique arabo andalouse)

Musique traditionnelle d'Algérie . **Proposé par l'association ICMF . Petite Scène**

11 h . **PARADIS, ÉVASION, FISCALITÉ** (débat)

Paradis fiscaux, évasions fiscales, quelles conséquences ? **Proposé par le CCFD Terre Solidaire . Tente à palabres**

11 h 30 . **LA BATOUKC ET CAPOEIRA STYLE**

La Batoucada de Chambéry accompagnée de capoeiristes déambulent au Marché des Continents.

12 h . **INAUGURATION DU MARCHÉ DES CONTINENTS**

Petite Scène

13 h . **SOLEYÄ** (salsa, jazz, blues)

Nourris de salsa, de jazz, de blues, de rock, les membres du groupe étaient prédisposés à la musique tous azimuts : un concert de Soleyä, c'est un tour d'horizon, une explosion de saveurs et de langues d'ailleurs, un curieux voyage entre Tataouine, le Kosovo, le Burkina Faso, l'Andalousie et le Bourget du Lac.

www.myspace.com/soleyalegroupe
scène principale





SAMEDI 2 JUIN

14 h . MARIA ABATANTUONO (musique tzigane, Italie)

Avec sa voix envoûtante et puissante, Maria Abatantuono compose et interprète ses chansons ainsi que des airs traditionnels d'Italie et d'Europe de l'Est, en s'accompagnant à la guitare. Un mélange à la croisée des musiques tzigane, flamenco, orientale, indienne...

Proposé par Les Joyeux Loufoques Associés . **Petite Scène**

14 h . PUOI CHIAMARMI FRATELLO (rencontre)

Présentation du premier roman de Tiziano Gaia avec Christian Kouabite. Après dix ans passés au sein du mouvement Slow Food, Tiziano Gaia a travaillé dans une communauté d'insertion pour détenus où il croise le chemin d'un jeune africain, Christian, avec lequel il choisit de partager un voyage au Cameroun...

Proposé par le Festival du Premier Roman . **Tente à palabres**

14 h . « QUATRE ÉLÉPHANTS ÇA CONTE ÉNORMÉMENT »

Contes sur le thème de la solidarité . De 5 ans à 12 ans .

Proposé par Amnesty International . **Espace contes**

14 h 30 . PARCOURS-JEU : « ET SI VOUS DEMANDIEZ L'ASILE ? »

Mettez-vous à la place d'un demandeur d'asile et découvrez les différentes étapes du parcours complexe qui vous attend afin d'obtenir le statut de réfugié en France. À partir de 14 ans .

Proposé par la Coordination Savoie pour le Droit d'Asile .
Stand de l'association, devant la Cité des Arts

14 h 30 . DANSES TRADITIONNELLES DES COMORES MALEZI

Proposé par l'association Malezi de la Savoie . **Petite Scène**

14 h 45 . GROUPE GOMBESA (COMORES)

Danses et musiques traditionnelles des Comores

Proposé par l'association humanitaire des Comores . **scène principale**

15 h . GRAND JEU : MÊME LA GUERRE A DES LIMITES !

Jeu de rôle sur la sensibilisation au Droit International Humanitaire
Pour les 9-12 ans . **Espace Humanitaire . stand Croix Rouge**

15 h 15 . PÉROU : LA MOBILISATION DES POPULATIONS INDIGÈNES MARGINALISÉES (débat)

Témoignage et rencontre avec Norma Vasquez Rubinos (Pérou)
Proposé par le Secours Catholique . **Tente à palabres**

15 h30 . DAKKA MARRAKCHIA (Musique traditionnelle du Maroc)
Proposé par l'Enfant du Douar . **Petite scène**

15 h30 . INITIATION AUX PERCUSSIONS D'AFRIQUE DE L'OUEST
Pour enfants . Proposé par House of Africa . **Espace Contes**

16 h . **LEBIODOUCHKA** (Chants et musiques traditionnels de Russie)
Proposé par l'association France Russie Pays Slaves . **Scène principale**

16 h 15 . **DONNER, EST-CE AIDER ?** (Débat) Le don est une pratique courante dans les actions de solidarité internationale. Mais, aider n'est pas une chose aisée et est-ce toujours approprié ?
Proposé par Chambéry Ouahigouya . **Tente à palabres**

16 h 30 . **LES ENFANTS EN SCÈNE !** Proposé par les associations Malezi de la Savoie, Océan Indien, O.U.A.F et Karthala des Comores . **Petite scène**

16 h 30 . **THÉÂTRE CONTÉ NABA**
Scène de la vie quotidienne en Afrique, interprétée par des enfants
Proposé par l'association Kazarythme . **Espace Contes**

16 h 45 . **À LA DÉCOUVERTE DES INSTRUMENTS D'AFRIQUE**
Proposé par l'association Kazarythme . **Espace Contes**

17 h 15 . **DANSES WADAHHA** (Danses traditionnelles des femmes comoriennes) . Proposé par l'association Karthala des Comores . **Pelouse centrale**

17 h 30 . **POURCENTAGE EN PROVENANCE D'UN VILLAGE GLOBAL** (Animation pédagogique) . Et si la planète était un village de 100 habitants ?
Proposé par le Comité chambérien du Mouvement de la Paix, l'AQCV et les maisons de l'enfance . **Scène principale**

17 h 30 . **ET MAINTENANT, LA FRANÇAIFRIQUE ?**
(Rencontre-discussion) Questionnement sur le rôle de la politique française en Afrique. Proposé par l'association SURVIE . **Tente à palabres**

18 h . **LE BAL DES CONTINENTS** (Initiations aux danses du monde)
Au son de la salsa, de la samba, de la biguine, du tango et des percussions, chacun s'initie aux danses du monde entier à l'aide de danseurs et de musiciens. (Avec Lydia Lawrence et ses danseurs, Timbamanian, Kazarythme, Folklore et Rose de Mai, et les Fondus de Tango) . **Petite Scène**

20 h 30 . **LA CHIVA GANTIVA** (Cumbia Punk Rock)

Fusion déjantée de traditions afro-colombiennes, de funk et d'énergie rock, ce groupe bruxellois multiethnique (trois Colombiens, trois Européens et un Vietnamien) réveille les articulations du Vieux-Continent. Façon pogo plutôt que danse de salon ! Une vraie bombe sonore, à découvrir sur scène !
www.lachivagantiva.com . **Scène principale**





SE RENDRE AU MARCHÉ DES CONTINENTS

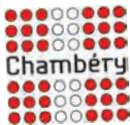
A vélo : L'association Roue Libre propose un parking à vélo surveillé pendant la durée de la manifestation

En bus : Lignes 5, 28, 9, 3, 6 Arrêt Palais de Justice.
A 2 minutes à pied de la Place des Eléphants.

Covoiturage : Rendez vous sur www.savoiecovoiturage.fr rubrique « Evénements » pour se rendre au marché des Continents à plusieurs.

CONTACTS 04 79 60 23 05

r.internationales@mairie-chambery.fr . www.chambery.fr/marchedescontinents



LE MARCHÉ DES CONTINENTS EST ORGANISÉ PAR LA VILLE DE CHAMBERY AVEC LES ASSOCIATIONS SUIVANTES :

ACAPIGA (Sénégal) . ACAT . ACCORDERIE . ACTION CONTRE LA FAIM . ADDCAES . AFEU . AFRICA DOUNYA (Sénégal) . AGIR À MADA (Madagascar) . AMIT (Togo) . ALPES LEMAN QUÉBEC (Québec) . AMADEA COMITÉ RHÔNE-ALPES (Madagascar) . AMAN IMAN (Mali) . AMITIÉ SOLIDARITÉ SAVOIE SAHEL (Burkina Faso) . AMNESTY INTERNATIONAL . AMOUREUX DU BAN PUBLIC . ANIMA JEUX (Europe) . AOURINDE (Niger) . API (Italie) . AQCVC . ARABESQUES ET CONTES . ARDEAR FERMES DU MONDE (Benin, Burkina) . ARTISANAT SEL . ARTISANS DU MONDE . ASSOCIATION CAMBODGIENS EN SAVOIE (Cambodge) . ASSOCIATION CULTURELLE ET SOCIALE DES FEMMES SAVOYARDES (Algérie) . ASSOCIATION DES JEUNES DE MAYOTTE (Mayotte) . ASSOCIATION DES SECTIONS INTERNATIONALES DU COLLÈGE GEORGES SAND (Angleterre) . ASSOCIATION HUMANITAIRE DES COMORIENS DE LA SAVOIE (Comores) . ASSOCIATION SPORTIVE ET CULTURELLE DE L'Océan Indien EN SAVOIE (Océan Indien) . ATD QUART MONDE . ATAC SAVOIE . CALABRISSELLA (Italie) . CAPOEIRA STYLE (Brésil) . CART'ONG . CCFD TERRE SOLIDAIRE . CHAMBERY ALBSTADT BISORO (Allemagne, Burundi) . CHAMBERY FRANCE JAPON . CHAMBERY OUA-HIGOUYA (Burkina Faso) . CHAMBERY TURIN SAVOIE PIÉMONT (Italie) . CLUB TIERS MONDE / SOLIMONDE (Inde, Madagascar) . COLLECTIF DES CLUBS DE SOLIDARITÉ NORD-SUD (Burkina Faso) . COMITÉ POUR ERFOD (Maroc) . COMMUNES SOLIDAIRES (Burkina Faso) . COOPÉRATION FRANCO-AFRIQUE ENFANT (Sénégal) . COORDINATION SAVOIE POUR LE DROIT D'ASILE . CROIX ROUGE FRANÇAISE . DANTE ALLIGHIERI (Italie) . DÉVELOPPEMENT ÉDUCATIF SANITAIRE DES ENFANTS DÉSHÉRITÉS DU SAHEL (Sénégal) . ÉDELWEISS ESPOIR (Burkina Faso, Brésil) . ÉLECTRICIENS SANS FRONTIÈRES (Haïti) . EMMAÛS (Bénin) . EUROPE DIRECT ALPES . FRANCE EXTRÊME ORIENT (Chine, Corée) . FRANCE PALESTINE SOLIDARITÉ (Palestine) . FRANCE-RUSSIE PAYS SLAVES (Russie) . FOLKLORE ET ROSE DE MAI (Portugal) . FRANCS DE SAVOIE (Laos) . GRAIN DE SABLE (Burkina Faso) . GREENPEACE CHAMBERY . HOUSE OF AFRICA (côte d'Ivoire) . HYDRAULIQUE SANS FRONTIÈRES . INSTINCT' TAF (Sénégal) . INSTITUT INTER CULTUREL MAGHREB FRANCE (Maghreb) . INTI SOLIDARITÉ (Nicaragua) . KALAN-SO (Burkina Faso) . KARIBA (Guadeloupe) . KARTHALA DES COMORES (Comores) . KAZARYTHME (Afrique de l'Ouest) . LA SEMILLA (Mexique) . L'ENFANT DU DOUAR (Maroc) . LES BAHAI'S DE CHAMBERY . LES FONDUS DE TANGO (Argentine) . LES JARDINS DE L'ESPOIR (Madagascar) . LES JOYEUX LOUFOQUES ASSOCIÉS . LIGUE DES DROITS DE L'HOMME . LISSOLORIUM (Congo) . MALEZI DE LA SAVOIE (Comores) . MÉTISSAGE (Burkina Faso) . MOUVEMENT DE LA PAIX . Océan & SAHARA (Maroc, Himalaya) . ORGANISATION DE L'UNION DES ALGÉRIENS DE FRANCE (Algérie) . PAYS DE SAVOIE SOLIDAIRES (Haïti, Sénégal, Roumanie) . PHARMACIENS SANS FRONTIÈRES (Burkina Faso) . PHILMY VOYAGEURS SOLIDAIRES (Népal) . PIÉMONTAIS EN SAVOIE (Italie) . REFLET DE L'ÎLE (Île de la Réunion) . REGARDER PLUS LOIN, MIZAHA LAVITRA (Madagascar) . RENCONTRE ENFANTS NOMADES (Djibouti) . RÉSEAU ÉDUCATION SANS FRONTIÈRES . ROUE LIBRE . SECOURS CATHOLIQUE DE SAVOIE (Burkina Faso, Brésil) . SECOURS POPULAIRE SAVOIE (Iran, Nicaragua, Serbie) . SECOURISTES SANS FRONTIÈRES . SOCIÉTÉ SAINT VINCENT DE PAUL (Inde) . SOLIDARITÉ ENFANTS PALESTINIENS (Palestine) . SURVIE . TIERRA DEL FUEGO (Chili) . TIMBAMANIA (Cuba) . TOOCOOLEUR (Sénégal) . TOEEGA (Burkina Faso) . UN SOUFFLE POUR UN SOURIRE (Niger) . UN TOIT POUR NANCAGUA (Chili) . UNICEF . VOAM (Haïti)

NOS PARTENAIRES :

Chambery métropole, Unis Cité, Roue Libre, TRIALP, France Bleu Pays de Savoie, Elisette, STAC, Cité des Arts, APEJS



ELISETTE